

Historische Schätze Berns = Trésors de l'histoire de Berne = Tesori storici bernesi

Autor(en): **Stettler, Michael**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **26 (1953)**

Heft 5

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-778391>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Die großen Berner Jubiläen, die 500-Jahr-Feier von 1853 und das Gründungsfest von 1891, sind den beteiligten Generationen ihr Leben lang im Gedächtnis haften geblieben. Sorgfältig bewahrte man in den Familien die Kostüme auf vom Pagen bis zu Rudolf von Erlach und Adrian von Bubenberg, von denen die Altgewordenen, die damals Knaben oder Männer gewesen, noch so farbig zu erzählen wußten, «als wär' es heut». In seinem «Génie de Berne» schildert Gonzague de Reynold, wie er als kleiner Junge, der noch nicht zur Schule ging, aus einem Fenster an der Marktgasse den Festumzug vom 17. August 1891 miterlebte, so daß er ihn, während er die Erinnerung hinschreibt, wieder zum Greifen nahe vor sich sieht. «L'histoire du monde, l'histoire de France, même celle de la Suisse, même celle de Fribourg, je les ai apprises dans les livres. Mais celle de Berne, je l'ai vue.» Und nun ist Bern wieder daran, eine solche Feier, die sechshundertste Wiederkehr des Jahres, da der Stand in den ewigen Bund der Eidgenossen eingetreten ist, zugleich ernst und lebensfreudig, wie es seine Art ist, zu begehen. Die diese Feier seit Monaten vorbereiten, hoffen, daß sie sich mit gleicher Stärke in den Augen und den Herzen der jetzt Jungen niederlassen möge. Dazu will der Festzug beitragen, der eine Bilderchronik unserer Geschichte, wie sie seit den amtlichen Chronikschreibern zu den Traditionen bernischer Überlieferung gehört, entfalten wird – dazu das Festspiel, das anderthalb Dutzend stadtbernischer und regionaler Ausstellungen geschichtlichen, künstlerischen und volkskundlichen Erbgutes, die im Besucher das Bewußtsein wecken möchten, wie nah, wie gegenwärtig doch Ursprünge und Jugendjahre unseres Volkes sind, wenn wir nur darauf hinblicken, auf ihre Kunde hinzuhören verstehen. Die Anschauung all dessen, worauf wir gründen, darf nicht verlorengelassen, die Ahnung, «Ring i der Chetti» zu sein, wird das Unruhegefühl bannen helfen, das uns in der heutigen Zeitwirrnis oft so bänglich überkommen will.

Aus diesen Überlegungen heraus ist die Jubiläumsausstellung im Historischen Museum, von der hier ein paar bildliche Proben gezeigt werden, nicht als chronologisch-systematischer Leitfaden gestaltet worden: Unmittelbar soll auch aus den Reliquien bernischer Vergangenheit, wie sie der Gang der Politik, kriegerisches und friedliches Geschehen, Fleiß und Inspiration, Ausgrabungseifer und Sammelleidenschaft hier vereinigt haben, die Ahnung aufsteigen, daß zwar auf unserer Erde alles Leben vergänglich, der Geist aber, der es beseelt, von einem Geschlecht zum andern lebendig weiterwirkt.

TRÉSORS DE L'HISTOIRE DE BERNE

Les grands anniversaires – 5^e centenaire de l'entrée dans la Confédération, en 1853, et anniversaire de fondation, en 1891 – restèrent empreints dans la mémoire des générations qui y participèrent. Dans les familles, on conservait avec soin les costumes, de celui de Rodolphe d'Erlach à celui d'Adrien de Bubenberg, et les anciens qui, jeunes, les avaient portés, savaient en faire revivre les détails colorés qui les rendaient actuels. Gonzague de Reynold, dans son «Génie de Berne», raconte comment, bambin qui n'allait pas encore à l'école, il assista, d'une fenêtre de la Marktgasse, au cortège historique du 17 août 1891, et comment ainsi il put le revivre de façon saisissante à sa seule évocation. «L'histoire du monde, l'histoire de France, même celle de la Suisse, même celle de Fribourg, je les ai apprises dans les livres. Mais celle de Berne, je l'ai vue.»

Et Berne va de nouveau revivre une telle fête et commémorer à sa manière, à la fois joyeuse et grave, la 600^e année de son alliance perpétuelle avec les Confédérés. Ceux qui la préparent depuis des mois souhaitent qu'elle se grave avec la même intensité dans la mémoire et dans le cœur des jeunes d'aujourd'hui. En premier lieu, le cortège historique y contribuera, illustration vivante de notre histoire telle qu'elle nous a été livrée par les anciens chroniqueurs; puis aussi le festival et une vingtaine d'expositions que la ville et les diverses régions du canton consacreront à leur héritage artistique, historique et folklorique, cherchant à éveiller chez le visiteur la cons-

cience de la présence si proche encore des origines et de la jeunesse de notre peuple. Le message de tout ce qui est notre fondement historique ne doit pas se perdre, la notion d'être «anneau de la chaîne» aidera à bannir l'anxiété qui nous assaille souvent à notre époque confuse.

Réalisant cette conception, l'exposition évocatrice du Musée d'histoire, dont quelques essais d'illustrations figurent ici, ne suit pas une chronologie systématique: de ces reliques du passé bernois, réunissant ici courant politique, guerre et paix, assiduité et inspiration, fièvre de recherche et passion de collectionner, doit se dégager spontanément le sentiment que la vie est éphémère sur cette terre, mais que l'esprit qui l'anime continue à agir à travers les générations.

TESORI STORICI BERNESI

Le generazioni che parteciparono ai grandi festeggiamenti nelle ricorrenze centenarie del 1853 e del 1891 (fondazione della città di Berna) conservarono di quelle celebrazioni un ricordo indelebile. Nelle famiglie si conservarono gelosamente i costumi portati allora, da quelli di semplice paggio a quelli di personaggi quali un Rodolfo d'Erlach e un Adriano da Bubenberg, di cui i protagonisti parlavano ancora nei tardi anni con entusiastico fervore. Nel suo «Génie de Berne» Gonzague de Reynold racconta come egli, da ragazzo, assistesse, da una finestra della Marktgasse, al passaggio del corteo del 17 agosto 1891. Mentre scrive, egli rivive la scena come se fosse allora. «L'histoire du monde, l'histoire de France, même celle de la Suisse, même celle de Fribourg, je les ai apprises dans les livres. Mais celle de Berne, je l'ai vue.»

Ora, ecco che Berna si appresta a festeggiare con la serietà e la gaiezza ad un tempo che è nel suo carattere, il VI centenario della sua entrata nella Confederazione. Coloro che da mesi lavorano ai preparativi sperano che anche questa celebrazione lascerà tracce altrettanto profonde delle precedenti negli occhi e nel cuore dell'odierna gioventù. A ciò dovranno contribuire in modo particolare: il corteo, che rievcherà gli episodi più salienti della storia locale nello spirito e nella forma cari alla tradizione bernese; il «Festspiel» e le numerose esposizioni che a Berna e nelle diverse regioni costituiranno una rassegna istruttiva e d'alto valore civico e patriottico della storia, dell'arte, degli usi e costumi popolari. Davanti a rassegne come queste, che richiamano un popolo alle proprie origini e a tutto ciò che costituisce la base della sua esistenza, il visitatore deve acquistare coscienza di sé e dei vincoli che legano tutti gli uomini fra di loro, sentirsi sollevato da quel senso d'inquietudine che troppo spesso ci opprime in un'epoca così agitata come la nostra.

Perciò, la mostra commemorativa ospitata dal Museo storico di Berna, di cui riproduciamo qui alcuni documenti non venne ordinata con un criterio sistematicamente cronologico, ma bensì in modo che i cimeli del passato, testimoni dell'evoluzione civile e politica, di guerra e di pace, del genio e dell'iniziativa di un popolo e della sua passione per le ricerche storiche e artistiche rammentino al visitatore che, se le cose terrene sono periture lo spirito che le anima è sempre vivo e continua ad operare attraverso le generazioni.

MICHAEL STETTLER

A destra: Serenata nel parco del Castello di Jegenstorf, davanti alla sobria e distinta facciata della villa (prima metà del XVIII secolo), di cui una stanza è dedicata alla memoria dello scrittore Rudolf von Tavel. Nell'edificio vengono ordinate periodicamente delle mostre che ricordano i fasti del «Dixhuitième» bernese. La villa è sorta attorno al nucleo principale di un vecchio maniero medievale.

Esposizioni nel Castello di Jegenstorf: Dal 17 maggio al 1° novembre: L'abitazione nella Berna antica e Arte popolare bernese.

Right: Serenade in the garden of Jegenstorf Castle, before the façade of the residence (1st half of the 18th century). The castle contains a special memorial room commemorating the Bernese writer Rudolf von Tavel. Exhibitions held in the castle recall the brilliance of 18th century Bern. The residential part of the castle developed around the centre of a mediaeval fortress.

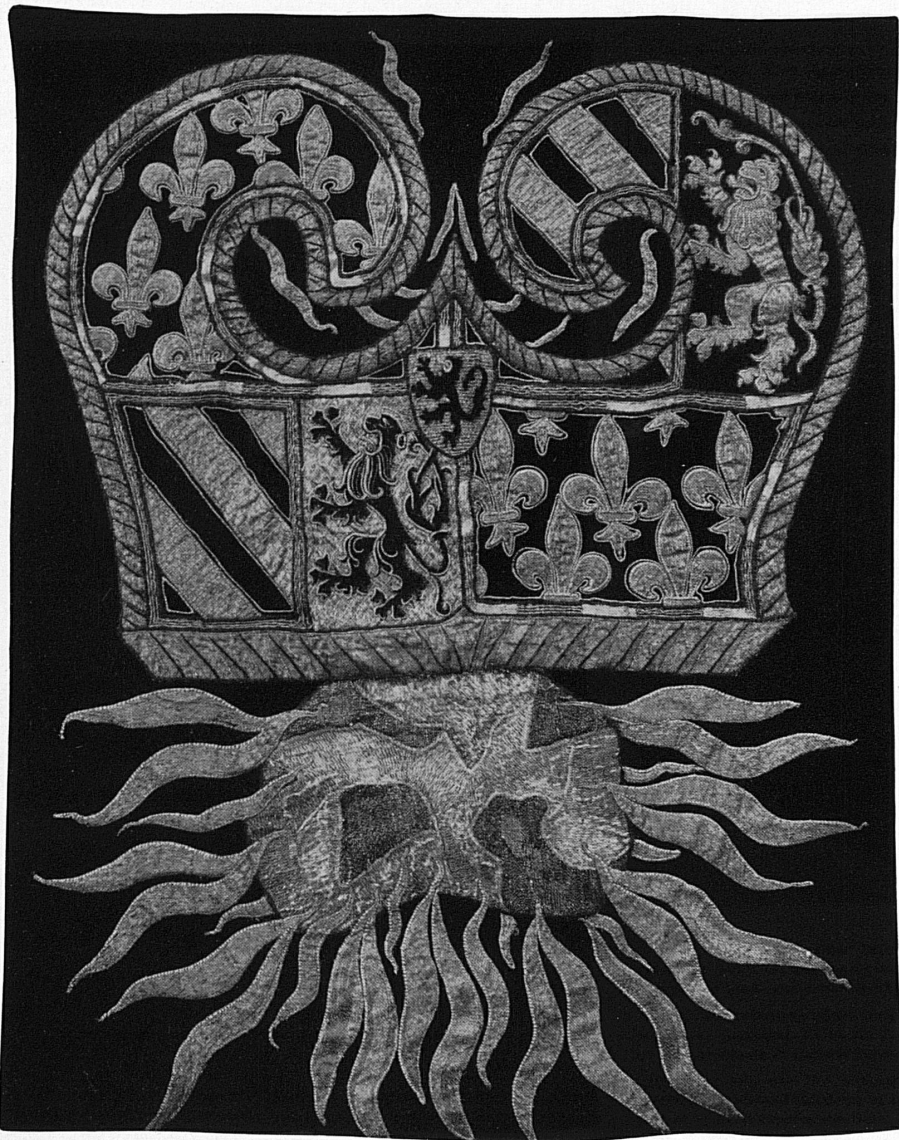
Exhibitions in Jegenstorf Castle, 17th May to 1st November: Life and Popular Art in Old Bern.

HISTORISCHE SCHÄTZE BERN

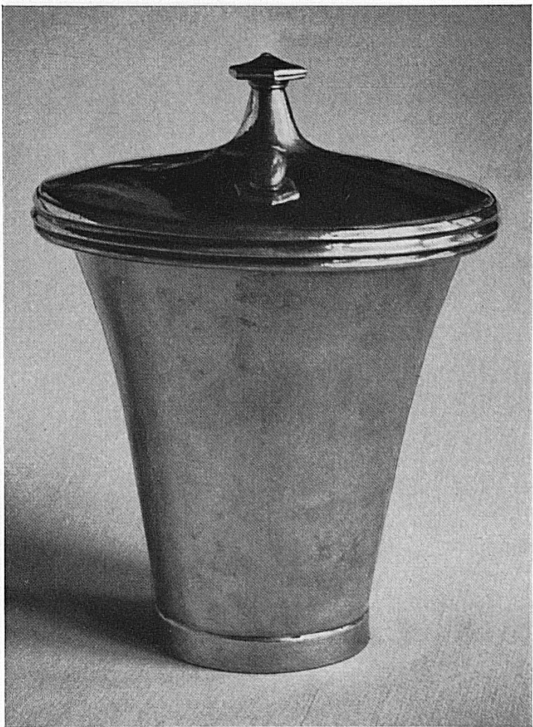


Serenade im Schloßpark von Jegenstorf vor der schlichtvornehmen Fassade des Wohngebäudes (1. Hälfte 18. Jahrhundert), das heute ein Gedenkzimmer für den Schriftsteller Rudolf von Tavel birgt und durch wechselnde Ausstellungen an den Glanz des bernischen Dixhuitième erinnert. Der Wohnbau wuchs um den Kern einer mittelalterlichen Burg. Photo Fernand Raußer, Bern
Ausstellungen im Schloß Jegenstorf, 17. Mai bis 1. November: Wohnkultur des alten Bern und Bernische Volkskunst.

Sérénade dans le parc de Jegenstorf, devant la façade noble et simple du château (première moitié du 18^e siècle), dans lequel se trouve une salle vouée au souvenir de l'écrivain Rodolphe von Tavel, qui fait revivre à travers diverses expositions le brillant dix-huitième siècle bernois. Le noyau de ces bâtiments d'habitation est formé par une forteresse moyenâgeuse.
Exposition au Château de Jegenstorf, du 17 mai au 1^{er} novembre: Art de l'habitation et art populaire du vieux Berne.



Oben: Feuerstahl und -stein. Heraldische Stickerei des 15. Jahrhunderts aus der Burgunderheute. Emblem des Ordens vom Goldenen Flies mit eingesticktem Wappen Karls des Kühnen.



Oben: Deckelbecher, Anfang 15. Jh. Geschenk des Herzogs Friedrich von Österreich an Ritter Hans von Müllinen. Photo Kurt Blum.
 Ci-dessus: Gobelet à couvercle, début du 15e siècle. Don du duc Frédéric d'Autriche au chevalier Hans von Müllinen.
 In alto: Calice (principio del XV sec.) Dono del Duca Federico d'Austria al Cavaliere Hans von Müllinen.
 Above: Covered goblet. Early 15th century. A gift presented by Duke Frederick of Austria to Hans von Müllinen.

Unten: Geschlossener Helm aus Grandson, zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts. Photo Kurt Blum, Bern

Ci-dessous: Casque à visière de Grandson (seconde moitié du 15e siècle).

In basso: Elmo di Grandson (seconda metà del XV secolo).

Below: Closed helmet from Grandson, second half of 15th century.



◀ A gauche: Briquet et silex. Tapisserie armoriée du 15e siècle provenant du butin des guerres de Bourgogne. Emblème de l'Ordre de la Toison d'or brodé aux armes de Charles le Téméraire.

A sinistra: Acciarino e pietra focaia. Ricamo araldico del XV sec. del bottino di Borgogna. Emblema dell'Ordine del Tosone d'oro con lo stemma ricamato di Carlo il Temerario.

Left: Flint and steel for striking fire. 15th century heraldic embroidery. Emblem of the Order of the Golden Fleece with embroidered coat of arms of Charles the Bold. Photo K. Burl, Hist. Museum Bern



Sala coi tappeti del Duca Carlo il Temerario di Borgogna (Tournay 1470). Nello sfondo, corazza eseguita intorno al 1440-1450 da Tomaso di Missaglia di Milano. In primo piano a sinistra: armatura del periodo 1510-1520.

Hall with the carpets of Duke Charles the Bold of Burgundy, made in 1470 in Tournay. In background, a suit of armour made by Tomaso da Missaglia of Milan in 1440-50. In left foreground a suit of armour dating from 1510-20.



HISTORISCHE SCHÄTZE BERN. ZUR AUSSTELLUNG VOM 31. MAI BIS 27. SEPT. IM HISTORISCHEN MUSEUM IN BERN

◀ Links: Erzengel in Gold auf Purpurseide gestickt. Teilstück eines Antependiums (Altarbehang), Ende 13. Jahrhundert. Gestiftet von Otto von Grandson (1240 bis 1328).

A gauche: Archange d'or brodé sur soie pourpre. Détail d'un parement d'autel (antependium) de la fin du 13^e siècle. Don de Otto de Grandson (1240 à 1328).

Arangelo ricamato in oro sulla seta purpurea. Parte di un paliotto della fine del XIII sec.

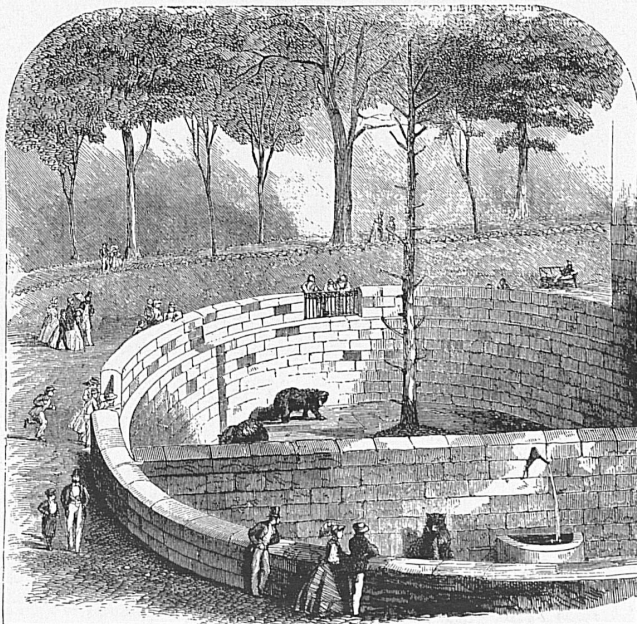
Left: Archangel embroidered in gold on purple silk. Part of a pulpito cloth. End of 13th century. Donated by Otto de Grandson (1240-1328). Photo K. Buri, Hist. Museum Bern

TRESORS DE L'HISTOIRE DE BERNE. EXPOSITION DU 31 MAI AU 27 SEPTEMBRE AU MUSÉE D'HISTOIRE A BERNE

Saal mit den Cäsartappichen Herzogs Karl des Kühnen von Burgund, 1470 in Tournay gewirkt und – im Bildhintergrund – Feldharnisch, 1440/50 angefertigt von Tomaso da Missaglia aus Mailand. Links im Vordergrund Puffenharnisch aus den Jahren 1510/20. ▲

Salle des tapisseries de Jules César, à Charles le Téméraire, duc de Bourgogne, tissées en 1470 à Tournay. A l'arrière-plan, armure de guerre exécutée entre 1440 et 1450 par Tomaso da Missaglia, de Milan. Au premier plan, à gauche, armure «à gigots» des années 1510 à 1520. Photo Kurt Blum, Bern

Seit dem Jahre 1857 haust der Bär, das Wappentier der Bundesstadt, im romantischen Bärengraben gegenüber der Nydegg. Schon früher aber unterhielten die Berner lebende Bären im ehemaligen Graben vor dem heute verschwundenen Aarbergertor.
 L'ours des armes de Berne habite depuis 1857 la fosse romantique vis-à-vis de Nydegg.
 La fossa degli orsi dirimpetto alla Nydegg ospita fin dal 1857 parecchi esemplari dell'animale che fregia lo stemma della capitale federale. Photo Paul Senn, Bern
 Since 1857 Berne's romantic bear-pit has been situated near the Nydegg Bridge.



Der bär hat die natur und art,
 Daß er nit gähret uf die fahrt,
 Man tue in denn vor stüpfen.
 Darum so ruff in nit zuviel
 In trüwen ich dir's raten wil,
 Er tuet nit bald erchlüpfen.

Aus einem Lied der Reformationszeit